

Don Quijote de La Mancha

Capítulo I

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no hace mucho tiempo que vivía un hidalgo. [...]

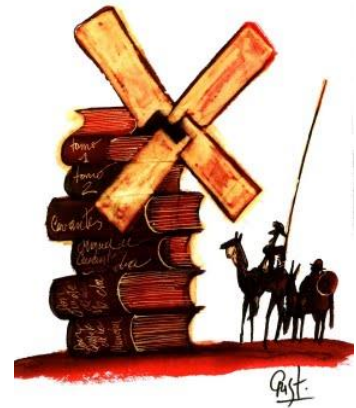
Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia¹, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza². [...]

Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso (que eran los más del año) se daba a leer libros de caballerías con tanta afición y gusto que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de su hacienda³; y llegó a tanto su curiosidad y desatino⁴ en esto, que vendió muchas fanegas⁵ de tierra de sembradura⁶ para comprar libros de caballerías en que leer, y así, llevó a su casa todos cuantos pudo haber de ellos. [...]

En resolución, él se enfrascó tanto en⁷ su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro⁸, y los días de turbio en turbio⁹; y así, del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro¹⁰ de manera que vino a perder el juicio¹¹. Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos como de pendencias¹², batallas, desafíos, heridas, requiebros¹³, amores, tormentas y disparates¹⁴ imposibles; y asentósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo.

[...] Y fue que le pareció conveniente¹⁵ y necesario, así para el aumento de su honra¹⁶ como para el servicio de su república, hacerse caballero andante, e irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio¹⁷, y poniéndose en ocasiones y peligros dónde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama. [...]

Y lo primero que hizo fue limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos. [...] Limpiólas y aderezólas¹⁸ lo mejor que pudo; [...] Fue luego a ver su rocín¹⁹ [...]. Cuatro días se le pasaron en imaginar qué nombre le pondría; [...] y así, después de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó a hacer en su memoria e imaginación, al fin le vino a llamar *Rocinante*, nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fue rocín [...].



¹ Una complexión recia: *une constitution robuste, solide*

² Seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza: *maigre de corps, sec de visage, fort matinal et grand ami de la chasse*

³ Su hacienda: *ici, ses biens*

⁴ El desatino: *la folie*

⁵ La fanega es una medida agraria

⁶ La sembradura: *l'ensemencement*

⁷ Enfrascarse en: *se plonger dans*

⁸ De claro en claro: *ici, du soir au matin*

⁹ De turbio en turbio: *ici, du matin au soir*

¹⁰ El cerebro: *le cerveau*

¹¹ Perder (ie) el juicio: *perdre l'esprit*

¹² La pendencia: *la querelle, la dispute*

¹³ Desafíos, heridas, requiebros: *des défis, des blessures, des galanteries*

¹⁴ Tormentas y disparates: *des tempêtes et extravagances*

¹⁵ Conveniente = conveniente

¹⁶ La honra: *l'honneur*

¹⁷ El agravio: *l'offense, l'injure*

¹⁸ Aderezar: *arranger*

¹⁹ Un rocín = un caballo malo

Puesto nombre, y tan a su gusto, a su caballo, quiso ponérsele a sí mismo, y en este pensamiento duró
30 otros ocho días, y al cabo se vino a llamar don Quijote [...]. Pero, acordándose que el valeroso²⁰ Amadís²¹, no
sólo se había contentado con llamarse a secas²², sino que añadió el nombre de su reino y patria, por hacerla
famosa, y se llamó Amadís de Gaula, así quiso, como buen caballero, añadir al suyo el nombre de la suya y
llamarse don Quijote de la Mancha, con que, a su parecer, declaraba muy al vivo su linaje²³ y patria y la
honraba con tomar el sobrenombre de ella.

35 Limpias, pues, sus armas, [...], puesto nombre a su rocín y confirmándose a sí mismo, se dio a entender
que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse: porque el caballero andante sin
amores era árbol sin hojas y sin fruto y cuerpo sin alma.

¡Oh, cómo se holgó²⁴ nuestro buen caballero [...] cuando halló a quien dar nombre de su dama! Y fue, a
lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo había una moza labradora²⁵ de muy buen parecer, de quien él
40 un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo ni se dio cata de²⁶ ello. [...] Y a
ésta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos, y buscándole nombre que no desdijese²⁷
mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, vino a llamarla Dulcinea del
Toboso, porque era natural del Toboso: nombre, a su parecer, músico y peregrino y significativo²⁸, como
todos los demás que a él y a sus cosas había puesto.

Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 1605



²⁰ Valeroso = valiente

²¹ El *Amadís de Gaula* es una obra maestra de la literatura medieval fantástica en castellano y el más famoso de los libros de caballerías

²² A secas: *tout court*

²³ El linaje: *la lignée, la descendance*

²⁴ Holgarse (ue) = alegrarse

²⁵ Una moza labradora: *une jeune paysanne*

²⁶ Darse cata de = preocuparse de

²⁷ Desdecir: *ici, s'écarter*

²⁸ Músico y peregrino y significativo: *harmonieux et singulier et distingué*